

日本国 群馬大学 理工学研究院と
中国 厦門理工学院 光電通信工程学院との間における
学生交流に関する細則

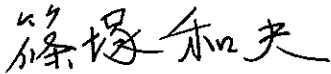
日本国 群馬大学 理工学研究院と中国 厦門理工学院 光電通信工程学院との間における学術交流協定に基づく学生交流は、次のとおり実施する。

1. この交流プログラムは、双方の大学の学生に受入大学での教育を通して国際的な経験を得る機会を提供するとともに、日本国と（中国）との親善と相互理解を深めることを目的とする。
2. この交流プログラムに参加する学生の在学期間は、原則として、1年以内とする。
3. 交換学生数は、1年につき各大学3名までとし、協定期間中の両大学間の交換学生数をほぼ均衡させるよう努めるものとする。
4. 交換学生は、派遣大学における学位取得の身分は継続されるが、受入大学における学位取得の身分は有しない。交換学生の身分は、学位取得を伴わない特別聴講学生または特別研究学生とする。
5. 交換学生は、派遣大学における適切な手続きに従って、派遣大学で推薦されるものとする。受入大学は、既定の方針と手続きに従い、受入枠の範囲内で交換学生を受け入れるものとする。受入大学は、交流の終了時に、交換学生の学業成績に関する証明書を派遣大学に提供する。派遣大学は、当該大学の規程に従って、交換学生の履修した単位を正式に認定することができる。
6. 交換学生は、受入大学の検定料、入学料及び授業料は徴収されない。
7. 受入大学は、交換学生が適当な宿泊施設を見つけられるよう、できる限りの支援を行う。
8. 受入大学は、渡航費、宿泊費、食費、所定の健康保険料などの交換学生の個人的諸経費については負担しない。
9. この交流プログラムは、この細則の署名日から開始される。

日付：2013年 7月 11日

日本国
群馬大学
理工学研究院長
篠塚和夫

署名



日付：2013年 7月 22日

中国
厦門理工学院
光電通信工程学院 書記

陸平

署名



MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE

BETWEEN

School of Optoelectronics and Communication Engineering
Xiamen University of Technology, China

AND

Faculty of Science and Technology, Gunma University, Japan

The academic exchange between the School of Optoelectronics and Communication Engineering of Xiamen University of Technology, China and the Faculty of Science and Technology of Gunma University, Japan as it relates to the exchange of students, will be implemented as follows:

1. The purpose of this exchange program is to provide opportunities for the students of each University to gain international experience by completing part of their education in the foreign host University, thereby fostering goodwill and mutual understanding between Japan and China.
2. The period of enrollment of the students participating in this exchange program will not exceed one year in principle.
3. The number of exchange students will be up to 3 students per year from each University. The goal is to maintain an approximate balance in the number of exchange student between the two universities in the period of this Agreement.
4. Exchange students will continue as candidates for the degree at the home University and will not be candidates for the degree at the host University. The status of each exchange student will be non-degree special auditing student or non-degree special research student.
5. Each exchange student shall be nominated according to the relevant procedure at the discretion of the home University. The host University will admit exchange students according to its established policies and procedures, and availability of the position. The host University will provide certificate on the academic performance of each exchange student upon completion of the exchange to the home University. The home University may duly recognize the credits earned by exchange students in accordance with its own regulations.
6. Exchange students shall be exempted from the application, registration and tuition fees of the host University.
7. The host University will assist the exchange students to the fullest extent possible in finding reasonable accommodation.
8. The host University shall not be responsible for students' personal expenses, such as the cost of travel, accommodation, meals, required health/medical insurance.
9. This exchange program shall be commenced from the date of signing of this Memorandum.

Date :

Date : July 11 2013

Signed by Ping Sui
Ping Sui

Signed by K. Shinozuka
Kazuo Shinozuka

Secretary of the CPC

Dean

School of Optoelectronics and Communication Engineering

Faculty of Science and Technology

Xiamen University of Technology, China

Gunma University

China

Japan

中国厦门理工学院光电与通信工程学院与日本国群馬大学理工学研究院间学生交流的相关细则

中国厦门理工学院光电与通信工程学院与日本国群馬大学理工学研究院间的学生交流以双方达成的学术交流协议为基础，从以下方面实施。

- 1: 本项交流计划的目的是接收大学通过大学教育为双方大学的学生提供获得国际交流经验的同时加深中，日两国的友好和相互理解。
- 2: 参加本项交流计划的学生在对方大学的学期时间原则上为一年以内。
- 3: 双方大学一年接收对方学生以3名为限，双方努力使在协定期间交换的学生数量大体均等。
- 4: 交换学生在其派遣大学可以取得学位，在接收大学不可取得学位。交换学生的身份为不获得学位的特别旁听生或者特别研究学生。
- 5: 交换学生为通过派遣学校的正当手续，由派遣学校推荐的学生。接收大学依据本校的政策与手续，在交换名额范围内接收交换学生。交换期间结束时，接收大学向派遣大学提供交换学生的学业成绩相关证明。派遣大学根据本校的相关规定认定交换学生交换期间的完成学分。
- 6: 交换学生将被免除接收大学的考试，入学，授课相关费用。
- 7: 接受大学尽量帮助交换学生安排合适的宿舍。
- 8: 接受大学不负担往来交通费用，住宿费用，伙食费用，医疗保险等学生个人的各类费用。
- 9: 本项交流计划由本细则署名之日起生效。

日期: 2013年 7月 22日

日期 2013年 7月 11日



日本国
群馬大学
理工学研究院长
篠塚和夫

署名 篠塚和夫

日本国 群馬大学 理工学研究院と
中国 厦門理工学院 光電通信工程学院との間における
学術交流及び協力に関する協定

日本国 群馬大学 理工学研究院と中国 厦門理工学院 光電通信工程学院は、両当事者間の学術交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、以下の内容の本協定に合意する。

1. 両当事者は理工学分野における下記の諸活動を促進する。
 - (1) 教員及び研究者の交流
 - (2) 大学生／大学院生の交流
 - (3) 共同研究及び研究集会の開催
 - (4) 学術上の情報、刊行物及び資料の交換
 - (5) 両当事者が合意したその他の活動
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
3. 本協定は、両当事者の正式な代表者が署名した日付から発効し、5年間有効とする。本協定は、満期日前の合意により、更に5年間更新できる。
4. 本協定は、両当事者の合意により、改定できる。
5. 本協定は、日本語、中国語及び英語で作成し、とも等しく正文とする。

日付：2013年 7月 11日

日付：2013年 7月 22日

日本国
群馬大学
理工学研究院長
篠塚和夫

署名 篠塚和夫

中国
厦門理工学院
光電通信工程学院書記
賈平

署名 賈平



AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGES AND COOPERATION

BETWEEN

School of Optoelectronics and Communication Engineering
Xiamen University of Technology, China

AND

Faculty of Science and Technology, Gunma University, Japan

School of Optoelectronics and Communication Engineering of Xiamen University of Technology, China, and Faculty of Science and Technology of Gunma University, Japan, recognizing that academic exchanges and cooperation between the two parties would be beneficial to all concerned, agree upon this Agreement as follows.

1. The two parties will encourage the following activities in science and technology.
 - (1) Exchange of faculty members and researchers
 - (2) Exchange of undergraduate and graduate students
 - (3) Conducting joint research and academic meetings
 - (4) Exchange of information, publications and materials for academic purposes
 - (5) Other activities as may be mutually agreed by the two parties to this Agreement
2. The aforementioned activities shall be realized by means of consultation and the exchange of relevant information between appropriate members of the two parties.
3. This Agreement shall become effective from the date being signed by the official representatives of the two parties and shall remain valid for a period of 5 years. This Agreement may be renewed for a further period of 5 years by mutual agreement prior to the date of expiry.
4. This Agreement may be amended by the two parties by mutual agreement.
5. This Agreement is made in Chinese, in Japanese and in English, and both texts are equally authentic.

Date: July 22 2013

Date: July 11 2013

Signed by Ping Sui
Ping Sui
Secretary of the CPC
School of Optoelectronics and Communication
Engineering
Xiamen University of Technology, China
China

Signed by K. Shinozuka
Kazuo Shinozuka
Dean
Faculty of Science and Technology
Gunma University
Japan

中国厦门理工学院光电与通信工程学院与日本国群馬大学理工学研究院间
学术交流与合作协议

中国厦门理工学院光电与通信工程学院与日本国群馬大学理工学研究院为促进双方间的学术交流，本着相互尊重和互惠的原则，就以下事项签署协议。

- 1: 双方在以下方面促进理工科相关专业的学术交流
 - (1) 教师以及研究人员的交流
 - (2) 本科生以及研究生的相互交流
 - (3) 科研合作以及合作举办学术会议
 - (4) 交换学术信息，刊物以及学术资料
 - (5) 双方达成协议的其他学术活动
- 2: 以上活动由双方责任人进行讨论，信息共享的基础上予以实施
- 3: 本协议由双方正式代表署名之日起生效，有效期5年，期满前由双方共同商议可更新5年。
- 4: 本协议可由双方商议进行更改
- 5: 本协议由中文，日文及英文文本写成，三种文本具有同等效力

日期: 2013年 7月 22日

日期2013年 7月 11日



日本国
群馬大学
理工学研究院长
篠塚和夫

署名 篠塚和夫